

ROMANLA

IDEA

CELJM

APPEL A COMMUNICATION

PASSEURS DE CULTURE ET TRANSFERTS CULTURELS

Colloque international

4, 5 et 6 octobre 2012

Université Nancy 2 – Campus Lettres et Sciences Humaines

Toute langue traduit et véhicule une identité culturelle spécifique, collective ou personnelle, selon l'histoire du locuteur, de l'écrivain ou de l'artiste. Toutefois, au travers des mariages mixtes, des migrations, du déracinement, des exils, des expatriations, des redécouvertes identitaires dans les peuples postcoloniaux, se créent de nouvelles synergies qui, de nouveau, agissent sur la langue et la culture, générant ainsi une (des) nouvelle(s) langue(s) et une (des) nouvelle(s) culture(s) à l'intersection de deux ou plusieurs cultures originelles. Il se crée ainsi un nouvel espace interculturel en perpétuelle évolution et construction.

Nous appelons à des présentations portant sur *toutes les situations où s'opère un transfert, quel qu'il soit, d'une culture à une autre*, en interrogeant *les notions de passage ou de transfert d'une culture à une autre, d'une langue à une autre, d'une littérature à une autre* dans leurs multiples aspects, selon les deux axes ci-dessous.

Axe 1 : Multilinguisme ou transferts culturels au travers de la langue

Aussi, sans toutefois que cette liste prétende à l'exhaustivité, les phénomènes suivants, touchant à la nature sociale du langage et des langues, pourront-ils être abordés :

- le bilinguisme et/ou la diglossie en littérature ou dans la société, et leur impact sur l'interculturalité ;
- les évolutions d'une langue au contact d'une autre ;
- les questions du choix linguistique par un auteur et les notions d'interactions exolingues, d'interlangue ou de langue de l'entre-deux ;
- les critères culturels dans les choix de traduction d'une œuvre littéraire...

Axe 2 : Passeurs de culture et contacts culturels

Il s'agira ici d'analyser les rapports entre deux ou plusieurs cultures, et de déterminer le rôle social des passeurs de culture et leur influence sur l'évolution d'une civilisation donnée. Pourront donc être analysés :

- les chocs culturels provoqués par les situations de rencontres libres (mariages mixtes par exemple) ou imposées (colonisation, exil politique, émigration économique)
- leurs conséquences sociales et leurs représentations littéraires ou artistiques
- les procédés de l'influence d'une culture sur une autre
- les intellectuels dans la posture de passeurs de culture (enseignants, traducteurs, écrivains bilingues, exilés)

- l'engouement pour une culture étrangère (par exemple, la diffusion de l'humanisme au 16^e siècle ou du romantisme au 18^e ou encore l'engouement d'une nation pour une autre)...

Le colloque se tiendra en français et il est ouvert à toutes les aires linguistiques et culturelles. Les objets d'étude seront pluridisciplinaires (textes littéraires ou non, cinéma, théâtre, beaux-arts, iconographie, peinture, phénomènes sociaux) et les approches pourront être théoriques ou analytiques. Le type d'approche choisi, le corpus d'étude ainsi que les notions utilisées devront cependant être clairement indiqués et définis dans les résumés comme dans les présentations.

Ce colloque international qui va réunir 62 intervenants de disciplines et origines géographiques diverses à l'université de Lorraine (Algérie, Angleterre, Belgique, Bénin, Canada, Côte d'Ivoire, Egypte, Espagne, Iran, Italie, Liban, Louisiane, Maroc, Maryland, Niger, Pays-Bas, Pologne, Suisse), s'inscrit également dans la perspective de la Grande-Région, de par la participation de professeurs de l'Université de Liège et de l'Université Libre de Bruxelles, tant parmi les experts du comité scientifique que parmi les intervenants.

Responsables scientifiques

Elsa CHAARANI

Professeure en Littérature italienne du 19^e siècle, Université Nancy 2
(Elsa.Chaarani@univ-nancy2.fr)

Catherine DELESSE

Professeure en Linguistique et Traductologie anglaises, Université Nancy 2
(Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr)

Laurence DENOZ

Professeure en Littérature arabe contemporaine Université Nancy 2, Université Libre de Bruxelles
(Laurence.Denoz@univ-nancy2.fr)

Équipes de Recherche

CELJM (EA 3962)

Centre d'Études littéraires Jean Mourot (Textes, genres, milieux)
http://www.univ-nancy2.fr/EQUIPES_RECHERCHE/apercuEquipe.php?idEq=34

IDEA (EA 2338)

Interdisciplinarité dans les Études Anglophones
<http://jsbak.wordpress.com/>

ROMANIA (EA 3465)

Centre interdisciplinaire de recherche sur les lettres et les cultures françaises et romanes
http://www.univ-nancy2.fr/EQUIPES_RECHERCHE/apercuEquipe.php?idEq=40

Comité scientifique

Nehmetallah Abi-Rached (Strasbourg), Michel Ballard (Artois), Paul Bandia (Québec), Thierry Carpent (Lorraine), Emanuele Cutinelli (Strasbourg), Joseph Denoz (Liège), Jean-Charles Ducène (Bruxelles), Stanislaw Fiszer (Lorraine), Florence Fix (Lorraine), Nicole Fourtané (Lorraine), Bernard Genton (Strasbourg), Claudio Gigante (Bruxelles), Paul Gradwohl (Lorraine), Michèle Guiraud (Lorraine), Pierre Halen (Lorraine), Jean-Philippe Heberlé (Lorraine), Nejmeddine Khalfallah (Lorraine), Xavier Luffin (Bruxelles), Lucie Kempf (Lorraine), Marc Maufort (Bruxelles), Héra Mbarek (Tunis), Laurent Mellet (Bourgogne), Antoine Nivière (Lorraine), Antonino Pellitteri (Palerme), Nathalie Peyrbone (Sorbonne

nouvelle), Christine Raguet (Paris 3), Isabelle Reck (Strasbourg), Catriona Seth (Lorraine), Jean-Marc Stebe (Nancy), Sylvie Thieblemont-Dollet (Lorraine), Antonino Velez (Palerme), Richard Samin (Lorraine), Jeremy Tranmer (Lorraine)

Modalités de soumission des propositions de communication

Date limite de réception des propositions : 3 janvier 2012

Notification d'acceptation aux auteurs après examen en aveugle par le comité scientifique : 1^{er} mars 2011.

Format des propositions :

- **1 page isolée** comportant le nom, l'appartenance institutionnelle, le grade, le titre de la communication et les coordonnées de l'auteur (adresse professionnelle, adresse personnelle, adresse électronique et téléphone)
- **Sur 1 autre page** : un résumé de 15 à 20 lignes en français ou en anglais (Word, Times 12, interligne 1,5) présentant le corpus étudié, les idées principales, le raisonnement et les conclusions générales, et précisant le cadre et les notions. **3 mots-clés** devront également être mentionnés.

Langue du colloque : français.

Les communications seront de 20 minutes, suivies de 10 minutes de questions.

Les actes du colloque (avec comité de lecture) seront publiés à l'issue de la manifestation. Les consignes éditoriales seront envoyées avec la réponse.

Les propositions de communication seront adressées à :

Elsa CHAARANI : Elsa.Chaarani@univ-nancy2.fr
Catherine DELESSE : Catherine.Delesse@univ-nancy2.fr
Laurence DENOZ : Laurence.Denoz@univ-nancy2.fr

Frais d'inscription pour les intervenants : 25 €. **Les versements seront à effectuer sur place.**

Les frais de déplacement et d'hébergement ne sont pas pris en charge.

Les **déjeuners** des 5 et 6 octobre 2012 seront offerts aux intervenants.